



5
odeon
THEATRE DE L'EUROPE

Iz Poutechestviya Oneguina

(Du Voyage d'Onéguine) (en russe, surtitré)

Iz Poutechestviya Oneguina

(Du Voyage d'Onéguine) (en russe, surtitré)

d'Alexandre Pouchkine et Piotr Tchaïkovski
mise en scène Anatoli Vassiliev

scénographie Igor Popov et Anatoli Vassiliev
costumes Vadim Andreev
lumière Ivan Danichev, Taras Mikhailevski
son Andrei Zachesov
chorégraphie Vassili Yuchenko
chef de chœur Svetlana Anistratova
piano Natalia Nikolskaia
accessoires Tatiana Mischlanova
maquillage Irina Ivachkina

assistant à la mise en scène Illya Chirkov
surtitrage Natacha Isaeva
construction du Théâtre blanc Atelier de l'Odéon-Théâtre de l'Europe
et l'équipe technique de l'Odéon-Théâtre de l'Europe

PRODUCTION : Théâtre École d'art dramatique de Moscou
la tournée européenne est produite en collaboration avec Trajectoire-adm
(www.Trajectoire-adm.org)

REPRÉSENTATIONS : Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier,
du mercredi 24 mai au samedi 27 mai 2006 à 20h

DURÉE DU SPECTACLE : 3h40 (1^{ère} partie 2h / entracte 20 min / 2^{ème} partie 1h20)

À LA LIBRAIRIE DU THÉÂTRE

vous trouverez *Eugène Onéguine* d'Alexandre Pouchkine aux éd. Folio Gallimard et
aux éd. Actes Sud ; *Eugène Onéguine* de Piotr Tchaïkovski aux éd. Actes Sud ; *Au cœur
de la pédagogie théâtrale. Rigueur et anarchie* d'Anatoli Vassiliev, aux éd. L'Entretemps.

Au bar de la Grande Salle des Ateliers Berthier, à partir de 18h30, Trendy's vous propose
une restauration rapide ainsi qu'une sélection de vins des Caves Legrand.



Des casques amplificateurs destinés aux malentendants sont à votre
disposition. Renseignez-vous auprès du personnel d'accueil.

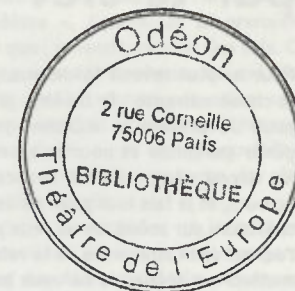
L'espace d'accueil est fleuri par **VALENTINE**
FLEURISTE

Le personnel d'accueil est habillé par *agès b.*

Le Monde

avec

Igor Yatsko
Maria Zaykova
Alexander Ogarev
Olga Balandina
Kirill Grebenchikov
Alla Kazakova
Oleg Malakhov
Konstantin Michin
Guzel Shiryaeva
Vasily Youchenko



les solistes

Vadim Andreev
Igor Danilov
Sergey Vasilchenko

Viktoria Smolnikova
Olga Ermakova

le chœur

Timour Abrasulov
Svetlana Anistratova
Elena Berdnikova
Maria Chirkova
Elena Gavrilova
Anna Gusarova

Irina Ivashkina
Akhat Kouzmenko
Dimitriy Okhrimenko
Ekaterina Serebrinskaya
Anton Shlevis
Anna Yaschenko

les danseurs

Ira Gonto
Anna Garafeeva

Maria Chirkova
Marina Nogaeva – Tenorio

les musiciens

Sylvain Favre
Olivier Rabet
Corentin Bordelot
Valentin Mussou
Charlotte Testud

violin
violin
alto
violoncelle
contrebasse

Comme d'un théâtre donné par le ciel

Pour ne plus revenir là-dessus, je dirai la chose suivante : le théâtre, je le fais seul. Je préfère la solitude, pour ne gêner personne et pour que personne ne vienne gêner. J'aime beaucoup les acteurs, et je fais tout pour qu'ils soient créateurs sur scène. Je ne veux pas que l'acteur soit l'interprète de la volonté du metteur en scène. Je ne veux pas qu'il soit l'esclave du personnage. Je ne veux même pas qu'il soit l'esclave de la pièce. Je veux entrer dans la salle et découvrir une personnalité hors du commun. J'attends de cette personnalité une découverte.

J'ai fini de penser que le théâtre était là pour éduquer le public. Je pense que le théâtre, c'est une expérience

qu'accomplissent les acteurs eux-mêmes. Je pense que ceux qui arrivent à la connaissance de la vérité, ce sont les acteurs en jeu. Si les acteurs en coulisses, dans leurs loges, sont prêts à entrer en scène pour y accomplir cet acte, l'acte de connaissance, s'ils ont ce courage et cette faculté, ce théâtre me plaira. Et ce sera la même chose pour le public, parce qu'il va être témoin d'un processus : la découverte et l'accès à la connaissance d'un groupe d'acteurs.

Et c'est pourquoi j'ai cessé de monter des spectacles pour constituer un ensemble d'acteurs. D'habitude, ce mot désigne un groupe d'acteurs moyennement doués aimant vivre en collectivité. Il compte généralement une ou deux

stars. Il est souhaitable qu'elles aient bon caractère, qu'elles aient de bons rapports avec ces acteurs moyens, que les acteurs moyens aient de bons rapports avec les stars. Cela s'appelle l'«éthique». Tout le monde sait qui compose la troupe, mais fait mine de l'ignorer. Tout le monde va répétant : «Ah, quel bon spectacle, quel bon metteur en scène, et quelles stars !»

Et moi j'ai préféré un groupe constitué exclusivement de stars. C'est-à-dire des personnalités les plus insupportables qui soient, l'insupportabilité optimale : que des gens de talent, incapables de vivre ensemble, mais qui vont vivre ensemble, parce que la théorie, l'éthique et l'acte même de théâtre sont plus élevés, plus puissants, que leur talent. Et ce sont ces gens-là que j'ai formés. C'est un travail très difficile car l'amour-propre est toujours là qui résiste. Il faut faire de grands sacrifices : oublier, renoncer à la gloire. N'avoir plus rien. N'être personne.

Ces gens qui ne sont personne se réunissent et deviennent quelqu'un en présence d'un public... autrefois, je faisais toujours le même rêve : j'entre au théâtre... – et ensuite je l'ai construit, ce théâtre –, j'entre, et la première chose que j'entends, ce sont des voix. Ce sont les voix des habitants du ciel, des voix fortes et claires, et elles sont transparentes, et elles sont si transparentes qu'elles n'ont rien de quotidien, de banal : c'était une sorte de rêve ensoleillé, céleste.

Et ensuite je continue, et je vois les acteurs réels. Je vois, ce sont des gens, ce sont des êtres corporels, physiques. Mais malgré tout, c'est comme un éther, ils sont comme immatériels. Ils sont très légers – des nuages. C'est ce théâtre dont j'ai rêvé. Comme d'un théâtre donné par le ciel et venu à la terre.

Anatoli Vassiliev

(Six ou sept leçons de théâtre, trad. Martine Néron, P. O. L., 1999, pp. 110-112).



prochainement

› ATELIERS BERTHIER GRANDE SALLE
2 > 4 JUIN 06

Dantons Tod

(La Mort de Danton)

de GEORG BÜCHNER

mise en scène CHRISTOPH MARTHALER

avec Jean-Pierre Cornu,
Judith Engel, Altea Garrido,
Olivia Grigolli, Robert Hunger-Bühler,
Uëli Jäggi, Jürg Kienberger,
Bernhard Landau, Matthias Matschke,
Hanspeter Müller-Drossaart,
Josef Ostendorf, Martin Schütz,
Thomas Stache, Bettina Stucky,
Graham F. Valentine



À mesure que le temps ralentit en touchant à sa fin, le Café de l'Histoire baisse son rideau de fer, ne laissant plus que Danton et ses amis, ses derniers clients attardés, finir la soirée en tête-à-tête avec la mort qui les dépouille de tous leurs masques. Une version ironique et tendre du chef-d'œuvre de Büchner, au son des chants de toutes les révolutions.

Représentations ven. 2 et sam. 3 à 20h,
le dim. 4 à 15h

› THÉÂTRE DE L'ODÉON
7 > 10 JUIN 06

Corps otages

de JALILA BACCAR

mise en scène FADHEL JAÏBI

avec Jalila Baccar, Fatma Ben Saidane,
Jamel Madani, Moez M'rabet,
Besma El Euch, Lobna M'lika,
Wafa Tabboubi, Riadh Hamdi,
Hajer Garsallaoui, Khaled Bouzid,
Hosni Akrimi

Fadhel Jaïbi pratique un théâtre direct et convulsif, qui interroge la condition de l'*homo tunisianus* contemporain. Sa réflexion part cette fois-ci du geste d'une jeune enseignante qui se fait exploser dans la cour de son établissement, au pied du drapeau tunisien – c'est-à-dire, comme le note Jaïbi avec une froide ironie, «si loin des lieux où l'on se fait habituellement exploser».

Représentations du mer. 7 au sam. 10 juin
à 20h



› ATELIERS BERTHIER

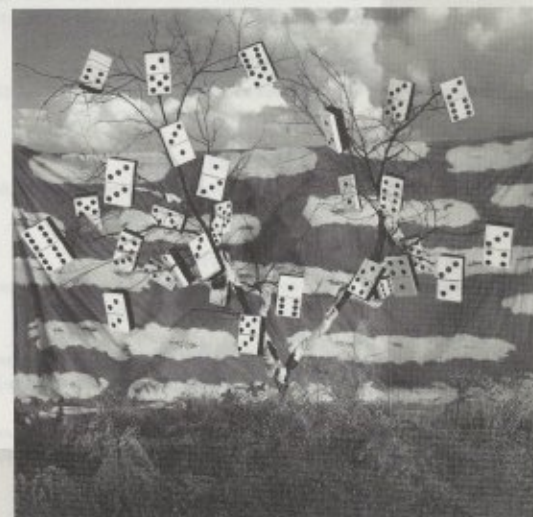
Berthier '06

Un festival pour les jeunes acteurs

du 9 au 11 juin et du 16 au 18 juin 2006

Pour la deuxième année consécutive, pendant quelques journées de juin, l'Odéon-Théâtre de l'Europe et le jeune théâtre national (JTN) offriront au théâtre à venir une chance de se mettre en jeu. Sur un rythme de festival, plusieurs spectacles issus de grandes écoles d'art dramatique ainsi que du JTN se succéderont donc dans les deux salles et le foyer de Berthier. Qu'est-ce qui agite les jeunes professionnels à l'orée de leur carrière ? Que naîtra-t-il de ces rencontres entre promotions et compagnies de la même génération ? Curiosité de comprendre, espoir de découvrir, ambiance effervescente : tels sont les enjeux et les atouts d'une manifestation qui devrait à nouveau réunir un large public et de nombreux professionnels.

Programme détaillé
disponible à l'accueil du
Théâtre et consultable
sur notre site :
www.theatre-odeon.fr



Théâtre de l'Odéon / Ateliers Berthier

saison 2006 - 2007

Abonnez-vous !

28 sept. > 2 déc. 06
Théâtre de l'Odéon / 6^e

Quartett création
de HEINER MÜLLER / mise en scène ROBERT WILSON

5 > 28 oct. 06
Ateliers Berthier / 17^e

Baal création
de BERTOLT BRECHT / mise en scène SYLVAIN CREUZEVAULT

16 > 25 nov. 06
Ateliers Berthier / 17^e

Hey Girl !
SOCIÉTAS RAFFAELLO SANZIO / ROMEO CASTELLUCCI

9, 12 et 13 déc. 06
Ateliers Berthier / 17^e

Cassandra création
monodrame d'après CHRISTA WOLF / musique MICHAEL JARRELL
mise en scène GEORGES LAVAUOANT

13 janv. > 24 fév. 07
Ateliers Berthier / 17^e

Le Roi Lear reprise
de WILLIAM SHAKESPEARE / mise en scène ANORÉ ENGEL

18 > 27 janv. 07
Théâtre de l'Odéon / 6^e

Zaratustra en polonais surtitré
d'après FRIEDRICH NIETZSCHE et EINAR SCHLEEF
mise en scène KRYSZTOF LUPA

22 fév. > 31 mars 07
Théâtre de l'Odéon / 6^e

L'Affaire de la rue de Lourcine
d'EUGÈNE LABICHE / mise en scène JÉRÔME OESCHAMPS et MACHA MAKIEFF

8 > 31 mars 07
Ateliers Berthier / 17^e

Base 11/19
conception GUY ALLOUCHERIE - MARTINE CENORE - HOWARD RICHARD
mise en scène GUY ALLOUCHERIE

29 mars > 28 avril 07
Ateliers Berthier / 17^e

Thérèse création
texte anonyme, attribué au marquis BOYER D'ARGENS
mise en scène ANATOLI VASSILIEV

6 > 7 avril 07
Théâtre de l'Odéon / 6^e

Les Cenci
d'après ANTONIN ARTAUD / livret et musique GIORGIO BATTISTELLI
mise en scène GEORGES LAVAUOANT

27 avril > 2 juin 07
Ateliers Berthier / 17^e

La Tempête en quatre langues surtitrées
de WILLIAM SHAKESPEARE / mise en scène DOMINIQUE PITOISSET

10 > 20 mai 07
Théâtre de l'Odéon / 6^e

Il Ventaglio (L'Éventail) en italien surtitré
de CARLO GOLLOMI / mise en scène LUCA RONCONI

juin 07
Ateliers Berthier / 17^e

Berthier'07
un festival pour les jeunes acteurs